

# Конклюдзив в русско- болгарских и болгарско- русских переводах художественной литературы

МОСИНЕЦ АНАСТАСИЯ ГЕННАДЬЕВНА,  
СПБГУ

# Конклюзив и лексические маркеры

- ▶ Тя **сигурно** е **обърнала** стаята си наопаки, а това е неприятно за гледане (Д. Димов). – Она, наверное, перевернула вверх дном свою комнату, а на это неприятно смотреть (пер. И. Марченко, А. Собковича);
- ▶ Беше абсурдно, разбира се, да изчезне един влак. **Вероятно** се е случило нещо и повече не можеше да се чака (Й. Радичков). – Не мог же поезд просто исчезнуть, – вероятно, что-то случилось, и ждать больше нельзя (пер. Н. Глен).
- ▶ Едва сега ми става ясно, че той е **гледал** на мене като на сигурен гробокопач на фабриката, въпреки че се е въздържал да ми го каже (Д. Димов). – Только теперь мне стало ясно, что во мне он видел могильщика его детища, хотя и не говорил мне об этом (пер. И. Марченко, А. Собковича).

# Конклюдзив в переводах с русского

- ▶ Я, вероятно, ослышался, мой мэтр, – ответил кот, – шаха королю нет и быть не может (М. Булгаков).

Навярно не съм чул добре, учителю – отвърна котаракът, – не съм шах, шах няма и не може да има (пер. Л. Минковой).

- ▶ Когда, под мышкой неся щетку и рапиру, спутники проходили подворотню, Маргарита заметила томящегося в ней человека в кепке и высоких сапогах, вероятно, кого-то поджидавшего (М. Булгаков).

Когато спътниците, понесли под мишница метлата и рапирата, минаха през безистена, Маргарита забеляза някакъв човек с каскет и високи ботуши, който явно висеше там от часове (пер. Л. Минковой).

# Неоднозначност при переводе

- ▶ *Вуйчо, то се знае, никоя смърт не е хубава, но нейната е била поне лека. Тя нищо **не е усетила**, просто **е заспала** завинаги (П. Вежинов).*

*Конечно, дядя, хорошей смерти не бывает. Но у нее она была по крайней мере легкой. Тетя ничего не почувствовала, просто уснула навсегда (пер. Л.Лихачевой).*

- ▶ *Не съм предател аз и не ми е трепнала ръката на мене, ами камъкът имал отвътре гнил дамар, та като ударих с длетото, **съм улучил** точно в дамара (Й. Радичков).*

*Я не предатель, и рука у меня не дрогнула, а просто в камне гнилая жила была, и я как ударил долотом, в самую эту жилу и попал (пер. М.Михелевич) (ср. в эту самую жилу, **видать**, и попал).*

# Конклюзив при передаче «чужой» информации

- ▶ *Нейният баща е избягал от къщи, когато тя е била двегодишна (П. Вежинов).*

*Отец у нее сбежал из дома, когда ей было всего два года (пер. Л. Лихачевой).*

- ▶ *Той веднага е заявил на Криста, че е готов да приеме всяко нейно решение (П. Вежинов).*

*Он сразу же заявил Кристе, что готов принять любое ее решение*

# Употребление ренарратива и конклюдива

► *Поссорилась, значит, с братцем? – мягко перебил студента Порфирий Петрович. – И одна шла? (Б. Акунин)*

*Значи **се скарала** с брат си? – меко прекъсна студента Порфирий Петрович. – И **е продължила** сама? (пер. С. Бранц).*

- ▶ Дом назывался "домом Грибоедова" на том основании, что будто бы некогда им владела тетка писателя – Александра Сергеевича Грибоедова. Ну владела или не владела – мы того не знаем. Помнится даже, что, кажется, никакой тетки-домовладелицы у Грибоедова не было... Однако дом так называли. Более того, один московский врун рассказывал, что якобы вот во втором этаже, в круглом зале с колоннами, знаменитый писатель читал отрывки из «Горя от ума» этой самой тетке, раскинувшейся на софе, а впрочем, черт его знает, может быть, и читал, не важно это!

***Наричаха тази къща Грибоедовата, понеже била уж някога собственост на лелята на писателя Александър Сергеевич Грибоедов. Е, дали наистина е била нейна - с положителност не знаем. Доколкото си спомням, писателят изобщо не е имал май никаква леля домопритежателка ... Но къщата се наричаше именно така. Нещо повече, един московски дърдорко разправяше, че уж точно тук, на втория етаж, в кръглата зала с колоните, прочутият писател бил чел откъси от "От ума си тегли" на същата тази леля, излегната върху канапето. Впрочем, дявол го знае, може и да ѝ е чел, не това е важното!***

**Спасибо за внимание!**